

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Baciór

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

TŁUMACZENIE PRZYSIĘGŁE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO

Ogólne Warunki Handlowe Organizatora JT Touristik GmbH

Ogólne warunki handlowe -----

Dla bezproblemowego przebiegu i organizacji Państwa podróży, wymagana jest akceptacja naszych Ogólnych Warunków Handlowych. Warunki podróżowania i płatności regulują stosunek prawny między Państwem a Organizatorem JT Touristik GmbH, zwanej w dalszej części „JT”. Obowiązują one uzupełniająco do paragrafu §§ 651 ff. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. Wraz z dokonaniem rezerwacji akceptują Państwo niniejsze Ogólne Warunki Handlowe. -----

1. Zawarcie umowy podróźnej. -----

1.1. Przez zgłoszenie oferują Państwo wiążąco zawarcie z JT umowy dotyczącej świadczenia usługi turystycznej. Zgłoszenie dotyczące podróży może nastąpić przez Internet, faksem lub telefonicznie. -----

1.2. Umowa dochodzi do skutku wraz z przyjęciem rezerwacji przez JT i jednoczesnym potwierdzeniem podróży i dotyczy wszystkich wymienionych w zgłoszeniu osób. -----

1.3. Jeśli treść potwierdzenia podróży odbiega od zgłoszenia, poza zakres wskazany w postanowieniu 5.1, wówczas JT przedstawia nową ofertę, którą Organizator JT jest związany przez okres 10 dni. Umowa dochodzi do skutku na podstawie tej nowej oferty, jeśli Państwo w w/w terminie potwierdzą jej przyjęcie, co może również nastąpić przez uiszczenie płatności lub przystąpienie do podróży.

2. Zapłata. -----

2.1. Zapłata ceny podróży może nastąpić za pomocą przelewu, polecenia zapłaty (możliwe tylko konto niemieckie), lub karty kredytowej. -----

2.2. Rachunek / potwierdzenie podróży, oraz zaświadczenie o zawarciu przez Organizatora podróży ubezpieczenia na wypadek niewypłacalności, są zasadniczo wysyłane drogą mailową. Jeśli nie podano adresu e-mail, dokumenty zostaną wysłane faksem lub pocztą. Zaświadczenie o zawarciu ubezpieczenia na wypadek niewypłacalności nie jest wysyłane w przypadku rezerwacji usługi pojedynczej, np. rezerwacja „tylko hotelu” z dojazdem własnym lub „tylko przelotu”. -----

2.3. Płatność za świadczenie turystyczne zostaje dokonana bezpośrednio do JT, także gdy rezerwacja dokonywana jest za pośrednictwem biura podróży. Wszystkie płatności należy dokonać wyłącznie na konto podane w rachunku/potwierdzeniu, ze wskazaniem numeru rezerwacji. -----

2.4. W przypadku płatności przelewem / za pomocą polecenia przelewu lub karty kredytowej (MasterCard/VISA/American Express), płatna jest natychmiast zaliczka w wysokości 35% ceny imprezy turystycznej, co najmniej 50,00 Euro za osobę, po otrzymaniu rachunku / potwierdzenia i doręczeniu zaświadczenia o zawartym ubezpieczeniu na wypadek niewypłacalności. Zaliczka zaliczana jest na poczet ceny imprezy. Pozostałą kwotę, po odliczeniu wpłaconej zaliczki, należy uiścić najpóźniej na 45 dni przed rozpoczęciem imprezy. W przypadku płatności kartą kredytową lub za pomocą

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

polecenia przelewu zarówno zaliczka, jak i kwota pozostała zostanie automatycznie pobrana z Państwa konta bankowego lub kredytowego, zgodnie z ich terminami płatności. W przypadku płatności kartą kredytową dodatkowo do ceny podróży do 2.000,00 euro naliczona zostanie opłata z tytułu karty kredytowej w wysokości 15,00 euro za każdą rezerwację. Od ceny w wysokości 2.001,00 euro w górę pobierana jest opłata w wysokości 20,00 euro za rezerwację. Jednocześnie prosimy o uwzględnienie Państwa ewentualnych limitów na Państwa karcie kredytowej, aby możliwe było terminowe uregulowanie płatności. Po uiszczeniu całej ceny podróży prześlemy Państwu dokumenty podrózne, najpóźniej na tydzień przed terminem wyjazdu. W przypadku rezerwacji od 45 dnia przed rozpoczęciem podróży należy wpłacić natychmiastowo całą należną sumę. -----
2.5. W przypadku nieterminowego lub niepełnego uiszczenia zaliczki lub pozostałej kwoty, JT zastrzega sobie prawo do skorzystania z prawa zatrzymania, po upomnieniu z określeniem dodatkowego terminu płatności, lub w przypadku zaległości w płatnościach, dotyczących w sposób znaczny usługi turystycznej, do odstąpienia od umowy i żądania zapłaty odszkodowania, zgodnie z punktem 6.2. -----
2.6. W przypadku rezerwacji w terminie 45 dni przed rozpoczęciem podróży, możliwa jest tylko płatność przelewem lub kartą kredytową (15,00 euro opłaty w przypadku rezerwacji z ceną do 2.000,00 euro; 20,00 euro opłaty w przypadku rezerwacji z ceną od 2.001,00 euro w górę).-----
2.7. Od pierwszego wezwania naliczamy za każde kolejne wezwanie opłatę w wysokości 10,00 euro. -----

3. Świadczenia. -----

3.1. Zobowiązanie w zakresie świadczeń umownych JT wynika wyłącznie z aktualnej treści potwierdzenia podróży, w powiązaniu z obowiązującym w momencie realizacji podróży opisem usługi, ze wskazaniem na wszystkie wskazówki i objaśnienia, podane w opisie. Jeśli w momencie rezerwacji klient wyraził specjalne życzenia, są one dla JT niezobowiązujące, przy czym Organizator JT dołoży starań, aby je zrealizować. -----
3.2. Istotne zmieniające lub uzupełniające uzgodnienia, dotyczące świadczeń podróжных zgodnie z punktem 3.1. wymagają wyraźnego uzgodnienia ich z JT. W celu ich udokumentowania powinny one zostać dokonane w formie pisemnej. -----
3.3. Wszystkie podane ceny są podane w EURO za osobę. -----

4. Dokumenty podrózne. -----

4.1. Dokumenty podrózne zostaną wysłane drogą mailową po uiszczeniu pozostałej lub pełnej kwoty, najpóźniej w terminie 7 dni przed rozpoczęciem imprezy. W przypadku elektronicznych biletów lotniczych (E-Ticket) nie zostaną wydane bilety w formie papierowej, lecz wraz z doręczeniem dokumentów podróжных zostanie przesłany mailem kod rezerwacji lotniczej (Filekey). Podróżni otrzymają karty pokładowe po okazaniu paszportu/dowodu osobistego oraz kodu rezerwacji lotniczej (Filekey) bezpośrednio na lotnisku w okienku Check-In danej linii lotniczej. Wszelkie informacje w tym zakresie zostaną podane wraz z wysłaniem dokumentów drogą mailową. Jeśli klient nie posiada adresu e-mail, dokumenty zostaną przesłane faksem lub pocztą. Bilety w formie papierowej są zasadniczo wysyłane pocztą. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

4.2. Przy rezerwacjach krótkoterminowych (od 7 dni przed rozpoczęciem podróży) dokumenty podróżne są wysyłane drogą mailową po uiszczeniu pełnej zapłaty. W przypadku elektronicznych biletów lotniczych (E-Ticket) wraz z doręczeniem dokumentów podróżnych zostanie przesłanym mailem kod rezerwacji lotniczej (Filekey). Podróżni otrzymają karty pokładowe po okazaniu paszportu/dowodu osobistego oraz kodu rezerwacji lotniczej bezpośrednio na lotnisku w okienku Check-In danej linii lotniczej. Wszelkie informacje w tym zakresie zostaną podane wraz z wysłaniem dokumentów drogą mailową. W przypadku biletów papierowych automatycznie zostanie zlecone zdeponowanie ich na lotnisku. Odpowiednie informacje zostaną przekazane wraz z dokumentami podróżnymi drogą mailową. Zdeponowanie biletów papierowych kosztuje jednorazowo 25,00 euro za osobę. Jeśli klient nie dysponuje adresem e-mail, dokumenty zostaną przesłane faksem lub pocztą ekspresową. -----

5. Zmiany usług i cen. -----

5.1. Informacje na temat czasu oraz miejsca wyjazdu i przyjazdu są informacjami prawdopodobnymi. Dopuszczalne są zmiany dotyczące trasy przelotu oraz opisanego przez Organizatora JT przebiegu podróży lub podobnych świadczeń podróżnych, jako skutki okoliczności pozostających poza zakresem działania JT lub nowych okoliczności, których nie można było inaczej zrekompensować, jeśli są one akceptowalne. Niestosowność żądania ma miejsce w przypadku znacznych zmian istotnych świadczeń podróżnych. Istotne świadczenie podróżne to takie, w przypadku ograniczenia którego zagrożone jest osiągnięcie celów podróży, ponieważ umożliwia ono poprawną realizację umowy a klient pokładał zaufanie w tym zakresie. W przypadku niestosowności żądania Klient jest uprawniony do bezkosztowego odstąpienia od umowy. Odstąpienie od umowy należy zgłosić natychmiast Organizatorowi JT lub w biurze podróży, dokonującym rezerwacji. W Państwa własnym interesie oraz w celu uniknięcia nieporozumień zaleca się złożenie rezygnacji w formie pisemnej (drogą mailową, pocztą lub faksem). W pozostałych przypadkach obowiązuje punkt 1.2. -----

5.2. Zakwaterowanie zastępcze: W przypadku, gdyby wbrew wszelkim zapewnieniom, krótko przed rozpoczęciem imprezy turystycznej lub w miejscu docelowym powstało ryzyko, że wybrany hotel jest przepełniony, Organizator JT zastrzega sobie prawo, umieszczenia podróżnych w hotelu o tym standardzie w zarezerwowanej miejscowości wczasowej lub w bezpośrednim otoczeniu, o ile ta zmiana usługi jest akceptowalna dla podróżującego. -----

5.3. Dopasowanie cenowe ze względu na zmianę kosztów transportu (np. zmiany cen paliwa), opłat (np. podatków lotniskowych, opłat zabezpieczających, opłaty państwowe) lub zmiany kursów walut jest możliwe w interesie obu stron w zakresie oddziaływania tej zmiany na cenę podróży, zgodnie z następującą regulacją. W przypadku zmiany odnoszącej się do miejsca siedzącego, podwyżka następuje adekwatnie do zmiany ceny tego miejsca siedzącego na osobę. Podwyżka cenowa od 20 dnia przed uzgodnioną datą rozpoczęcia podróży jest jednak wykluczona. Podwyżka jest dopuszczalna tylko wtedy, gdy między terminem zawarcia umowy a uzgodnionym terminem wyjazdu upłyną więcej niż cztery miesiące. W przypadku wzrostu ceny o więcej niż 5% Klient ma prawo odstąpienia od umowy. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy należy zgłosić niezwłocznie u

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra

tel. 0608403626
experience_education@wp.pl

Organizatora JT lub w biurze podróży, w którym dokonywano rezerwacji. W Państwa własnym interesie oraz w celu uniknięcia nieporozumień zaleca się złożenie rezygnacji w formie pisemnej (drogą mailową, pocztą lub faksem). -----
5.4. Organizator JT poinformuje stronę umowy niezwłocznie o miarodajnych zmianach w usługach, o których powyżmie wiedzę. To samo obowiązuje w przypadku zmian cen. ---
5.5. Zamiast odstąpienia od umowy lub w mało prawdopodobnym przypadku odwołania podróży przez Organizatora JT, strona umowy może żądać udziału w innej, co najmniej równoważnościowej podróży, zgodnie z regulacją § 651. a. ust. 5. zdanie 3. oraz 4. niemieckiego Kodeksu Cywilnego. -----

6. Odstąpienie od umowy przez Klienta, zmiana rezerwacji, osoba zastępcza. -----

6.1. Klient jest uprawniony do odstąpienia od umowy w każdej chwili przed rozpoczęciem podróży. Miarodajny jest tu termin wpływu oświadczenia o odstąpieniu od umowy u organizatora JT w jego zwyczajowych godzinach pracy. W celu uniknięcia nieporozumień oświadczenie o odstąpieniu od umowy powinno zostać złożone w formie pisemnej. Niewzięcie udziału w podróży jest traktowany zasadniczo jako odstąpienie od umowy. Również w trakcie trwania podróży podróżny jest uprawniony do wypowiedzenia umowy. W tym przypadku klient musi liczyć się z tym, że zostaną mu naliczone koszty w stosunku do całkowitej ceny podróży za wykorzystane świadczenia. Jeśli Klient w skutek przedwczesnego powrotu lub z innych ważnych powodów nie skorzysta z pojedynczych świadczeń, Organizator JT dołoży starań, aby trzymać zwrot z tytułu zaoszczędzonych nakładów. Powyższe zobowiązane nie dotyczy sytuacji, gdy chodzi o mało znaczące świadczenia lub gdy zwrot jest niezgodny z postanowieniami prawnymi lub urzędowymi.
6.2. Rezerwacje, których storno wpłynie w dniu rezerwacji (dzień kalendarzowy rezerwacji) do godziny 20.00 u Organizatora JT Touristik GmbH, są stornowane bezkosztowo. W takim wypadku prosimy o przesłanie maila na adres: service@jt.de. ---
Po upływie dnia rezerwacji obowiązują następujące warunki strona: -----
W każdym przypadku odstąpienia od umowy wysokość odszkodowania uiszczanego na rzecz Organizatora JT uzależniona jest od ceny podróży, po uwzględnieniu zaoszczędzonych nakładów oraz możliwości innego wykorzystania usługi przez JT. Z reguły koszty rezygnacji, których zapłaty musimy dochodzić, są następujące: -----
- do 30 dnia przed rozpoczęciem podróży 35 % -----
- od 29 do 15 dnia przed rozpoczęciem podróży 65 % -----
- od 14 do 7 dnia przed rozpoczęciem podróży 75 % -----
- od 6 do 3 dnia przed rozpoczęciem podróży 85 % -----
- od 2 dnia przed rozpoczęciem podróży, lub w przypadku niewzięcia udziału w podróży 95 % -----

Przysługuje Państwu prawo udokumentowania, iż z tytułu odstąpienia od umowy lub niewzięcia udziału w podróży nie powstały żadne lub powstały znacznie niższe koszty, niż koszty naliczone przez Organizatora JT w poszczególnym przypadku zgodnie ze zdaniem 1. (odliczenie wartości zaoszczędzonych nakładów oraz korzyści, jakie można uzyskać z innego zastosowania usługi). Organizator JT zaleca zawarcie ubezpieczenia od kosztów rezygnacji z podróży lub kompletnego pakietu ubezpieczeniowego. -----
6.3. W przypadku, gdy klient po dokonaniu rezerwacji wyrazi życzenie zmiany, np. dotyczącej terminu imprezy, celu podróży, miejsca wyjazdu, zakwaterowania, rodzaju

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

wyżywienia lub środka transportu (zmiana rezerwacji), zostanie ono w miarę możliwości uwzględnione przez Organizatora JT. W dniu rezerwacji (dzień kalendarzowy rezerwacji) zmiany rezerwacji, które wpłyną u Organizatora JT Touristik GmbH do godziny 20.00, mogą zostać zrealizowane według ceny podróży aktualnej w danym dniu. W takim przypadku nie zostaną naliczone koszty z tytułu zmiany rezerwacji w wysokości 30,- euro za osobę. W takiej sytuacji prosimy o przesłanie maila na adres: sercice@jt.de. Od godziny 20.00 w dniu rezerwacji do 30 dni przed terminem wyjazdu opłata manipulacyjna naliczana przez JT za zmianę rezerwacji wynosi 30,- euro za osobę. Jeśli w terminie wskazanym w zdaniu 2, jako skutek zmiany rezerwacji, konieczne są dalsze opłaty manipulacyjne innych usługodawców (np. linii lotniczych) [w ryczałtowych pakietach zawarci są i funkcjonują różni usługodawcy], mogą z tego tytułu powstać dodatkowe koszty manipulacyjne, które w indywidualnym przypadku zostaną konkretnie podane lub wskazane w przewidywalnej wysokości przez Organizatora JT przed dokonaniem zmiany rezerwacji. Powyższe dotyczy np. kosztów dodatkowych Towarzystw Lotniczych dotyczących opłaty z tytułu zmiany rezerwacji podstawowej oraz dodatkowo opłaty w związku z różnicą w stosunku do ceny lotu aktualnej na dany dzień. Stronie umowy przysługuje prawo udokumentowania, iż powstały nakład w wysokości 30,00 euro za osobę lub w innej podanej do wiadomości wysokości, jest znacznie niższy. Od 30. dnia przed terminem wyjazdu możliwe są zmiany rezerwacji tylko poprzez odstąpienie od umowy i dokonanie nowej rezerwacji, z uwzględnieniem punktu 6.2. -----

6.4. Do momentu rozpoczęcia imprezy turystycznej Klient ma prawo domagać się, by zamiast niego osoba trzecia wstąpiła w prawa i obowiązki wynikające z umowy (przeniesienie umowy). Organizator JT może sprzeciwić się wstąpieniu osoby trzeciej, jeśli nie spełnia ona szczególnych wymagań podróży, lub gdy jej uczestnictwu stoją na przeszkodzie przepisy prawne lub inne zarządzenia urzędowe. W przypadku przeniesienia umowy na osobę trzecią zarówno pierwotny uczestnik jak i osoba zastępcza odpowiadają solidarnie jako współwinni za powstałe z tego tytułu koszty dodatkowe. W pozostałych przypadkach odpowiednio obowiązuje punkt 6.3. zdanie 2 do 4. -----

6.5. Jeśli podane przy rezerwacji imię lub nazwisko nie jest zgodne z danymi urzędowymi, odpowiednio obowiązują w przypadku zmiany nazwiska regulacje zawarte w punkcie 6.3. zdanie 2 do 4. -----

7. Rozwiązanie umowy z przyczyn nadzwyczajnych. -----

7.1. Jeśli podróż zostanie znacznie utrudniona, zagrożona lub naruszona w skutek nieprzewidywalnej w momencie zawarcia umowy siły wyższej, obie strony mają prawo do wypowiedzenia umowy. W tym przypadku Organizator JT może wymagać stosownego odszkodowania za już poczynione przygotowania lub te świadczenia, które do zakończenia podróży muszą zostać zrealizowane. To samo prawo przysługuje również podróżującemu. -----

7.2. Organizator JT jest ponadto zobowiązany, dołożyć wszelkich starań, w szczególności jeśli umowa zawiera transport powrotny, do zorganizowania powrotu podróżnego. Dodatkowe koszty związane z transportem powrotnym strony ponoszą po połowie. Pozostałe koszty dodatkowe ponosi Klient. -----

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

8. Odpowiedzialność Organizatora JT.

8.1. JT odpowiada w ramach obowiązku dokładności i troski starannego przedsiębiorcy za:

1. sumienne przygotowanie podróży,
2. staranny wybór i kontrolę usługodawców,
3. poprawność opisu wszystkich podanych w Internecie usług turystycznych,
4. zgodną z przepisami realizację uzgodnionych świadczeń turystycznych,

8.2. Organizator JT odpowiada za przewinienia osób, którym powierzono realizację świadczeń, w takim wymiarze, w jakim przewiduje prawo w tym zakresie.

9. Gwarancja.

9.1. Środki zaradcze.

Jeśli usługa podróżna nie zostanie spełniona zgodnie z umową, klient może dochodzić spełnienia zapewnionych umownie świadczeń. Organizator JT może spełnić umownie zapewnione świadczenia w ten sposób, że zaoferuje równowartościowe świadczenie zastępcze. Organizator JT może jednak odmówić spełnienia umownie zapewnionych świadczeń, jeśli będzie to wymagało niestosunkowo dużych nakładów.

9.2. Obniżenie ceny podróży.

Za okres niezgodnej z umową realizacji usługi Klient może domagać się obniżenia ceny podróży. Cena zostanie obniżona w takim stosunku, w jakim była wartość wolnej o wad imprezy w momencie jej sprzedaży do wartości faktycznej. Obniżenie ceny nie ma zastosowania w przypadku, gdy klient w sposób zawiniony zaniecha obowiązku zgłoszenia wad.

9.3. Zgłoszenie wad względem biura podróży nie jest wystarczające do dochodzenia prawa do obniżenia ceny imprezy. Każdy uczestnik imprezy jest zobowiązany indywidualnie dochodzić swoich roszczeń, chyba że poprzez zbieżność nazwisk JT zakwalifikuje imprezę jak podróż rodzinną.

9.4. Scedowanie roszczeń o obniżenie ceny imprezy bądź odszkodowanie na współpodróżnych, na osobę dokonującą rezerwacji jako przedstawiciela podróży lub na osoby trzecie jest wykluczone.

9.5. Odszkodowanie:

Podróżny może bez szkody dla prawa dochodzenia obniżenia ceny i wypowiedzenia umowy dochodzić również odszkodowania, chyba że wady imprezy turystycznej dotyczą okoliczności, za które Organizator JT nie ponosi odpowiedzialności.

10. Ograniczenie odpowiedzialności.

10.1. Umowna odpowiedzialność Organizatora JT za szkody, które nie są szkodami na ciele, jest ograniczona do trzykrotnej wartości imprezy turystycznej:

a) o ile szkoda poniesiona przez klienta nie została przez spowodowana celowo lub nie wynika z rażącego zaniedbania, lub

b) o ile Organizator JT jest odpowiedzialni za szkodę klienta, wyłącznie z powodu zawinienia usługodawcy.

10.2. Organizator JT nie ponosi odpowiedzialności za niedociągnięcia w związku ze świadczeniami, za szkody osobowe i materialne, które powstaną w związku z usługami obcymi, w których załatwieniu Organizator tylko pośredniczy (np. wycieczki, imprezy

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

sportowe, wizyty w teatrze, wystawy, usługi transportowe z i do opisanego miejsca docelowego), jeśli usługi te zostały wyraźnie zdefiniowane jako usługi obce w opisie podróży lub w potwierdzeniu rezerwacji w taki sposób, że dla Klienta jest oczywiste, że nie są one elementem usługi Organizatora. -----

Organizator odpowiada jednak za: -----

a) usługi, które obejmują transport Klienta z opisanego miejsca wyjazdu do opisanego miejsca docelowego, transport pośredni podczas podróży oraz zakwaterowanie podczas podróży, -----

b) jeśli i w takim zakresie, w jakim za szkodę Klienta przyczyną jest naruszenie obowiązku poinformowania, wyjaśnienia lub obowiązku organizacyjnego Organizatora. -----

10.3. Roszczenie o odszkodowanie, skierowane względem Organizatora JT, jest ograniczone, jeśli na podstawie przepisów prawnych, które odnoszą się do usług realizowanych przez danych usługodawców, możliwe jest dochodzenie roszczeń względem tych usługodawców tylko w określonych warunkach lub z uwzględnieniem określonych ograniczeń. -----

10.4. Jeśli Organizator JT występuje w roli umownie określonego przedsiębiorstwa lotniczego, to jego odpowiedzialność jest regulowana według postanowień prawa lotniczego w powiązaniu z Porozumieniem Montrealskim. Porozumienie Montrealskie ogranicza w regule odpowiedzialność przedsiębiorstw lotniczych do śmierci bądź szkód na ciele osób podróżujących a także do zniszczenia lub utraty bagażu. Jeśli Organizator JT jest w innych przypadkach usługodawcą, odpowiada on zgodnie z przepisami obowiązującymi w tym zakresie. -----

11. Obowiązek współdziałania. -----

11.1. Klient jest zobowiązany do współdziałania w ramach regulacji prawnych w przypadku wystąpienia wad usług turystycznych w taki sposób, aby możliwe było uniknięcie lub ewentualnie ograniczenie powstałych szkód, oraz do bezzwłocznego zgłoszenia swoich reklamacji miejscowemu kierownictwu podróży i do żądania realizacji umownie zapewnionych świadczeń. Miejscowe kierownictwo podróży jest uprawnione do realizacji środków zaradczych, o ile jest to możliwe. -----

11.2. Jeśli Organizator JT nie jest reprezentowany na miejscu przez własnego rezydenta i według umownych uzgodnień nie jest winnym, wówczas podróżny jest zobowiązany zgłosić natychmiast reklamację w zakresie występujących wad w pierwszej kolejności względem właściwego usługodawcy (hotel, linie lotnicze, itp.). Jeśli po dokonaniu w/w zgłoszenia nie zostaną podjęte środki zaradcze, podróżny jest zobowiązany niezwłocznie złożyć zawiadomienie o występujących wadach w siedzibie Organizatora JT w Berlinie.

11.3. Roszczenie podróżnych nie są odrzucone tylko wtedy, gdy podróżny nie wypełni powyżej wymienionych zobowiązań nie z własnej winy i niezwłocznie dopełni obowiązku złożenia żądania realizacji umownie zapewnionych świadczeń względem JT. -----

12. Wykluczenie roszczeń oraz przedawnienie. -----

12.1. Wszelkie roszczenia z tytułu niezgodnej z umową realizacji podróży należy zgłosić w przeciągu jednego miesiąca od chwili umownie przewidzianego zakończenia podróży Organizatorowi JT, chyba że podróżny bez własnej winy nie mógł dotrzymać tego terminu.

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

12.2. Roszczenia Klienta w zakresie obniżenia ceny oraz odszkodowania ulegają przedawnieniu po roku, o ile nie chodzi tu o szkody na ciele, zdrowiu i życiu podróżnego (odpowiedzialność deliktowa). Roszczenia te ulegają przedawnieniu po 3 latach od końca roku, w którym powstało roszczenie. Powyższe obowiązuje również w przypadku roszczeń podmiotów odpowiedzialnych za ubezpieczenie społeczne, jeśli roszczenia te zostają na nie przeniesione zgodnie z prawem lub umową. -----

13. Sąd właściwy. -----

Obowiązuje prawo niemieckie z wykluczeniem międzynarodowego prawa handlowego (CSIG); W przypadku, gdy podmiotem kupującym jest handlowiec w rozumieniu ustawy, ustala się jako sąd właściwy Sąd w Berlinie. -----

14. Postanowienia paszportowe i sanitarne. -----

14.1. Organizator JT wskazuje w opisie usługi na przepisy dotyczące wjazdu, obowiązujące w momencie przedstawienia oferty podróży. Zakłada się tu, że podróżujący jest obywatelem Republiki Federalnej Niemiec. Powyższe nie zwalnia jednak podróżnego z obowiązku zasięgnięcia informacji w odpowiednim czasie przed rozpoczęciem podróży w zakresie aktualnie obowiązujących przepisów. Podróżni, będący obywatelami innych krajów, są zobowiązani do zasięgnięcia informacji w konsulacie właściwym dla ich kraju ojczystego. W tym zakresie Organizator JT nie ponosi odpowiedzialności za informacje udzielone przez osoby trzecie oraz biura podróży. -----

14.2. Organizator JT nie ponosi odpowiedzialności za otrzymanie i dostarczenie koniecznych wiz przez dane przedstawicielstwo dyplomatyczne, jeśli Klient zlecił mu ich załatwienie, chyba że Organizator JT ponosi winę za opóźnienie. -----

14.3. Klient sam odpowiada za dotrzymanie wszelkich formalnych i faktycznych wymagań, niezbędnych do przeprowadzenia podróży. Z tego powodu Organizator JT zaleca Klientowi wcześniejsze zasięgnięcie stosownych informacji w zakresie przepisów paszportowych, wizowych i sanitarnych oraz ustalenie kwestii zdrowotnych. Wskazówki w tym zakresie znajdują Państwo na stronie internetowej: www.auswaertigesamt.de. Kwestie koniecznej profilaktyki wyjaśni Państwu również Państwa lekarz rodzinny lub specjalista, czy też Instytut Tropikalny lub urząd właściwy w zakresie zdrowia. -----

15. Ochrona danych oraz postanowienia ogólne. -----

15.1. Tekst umowy (opis usługi) jest zapisywany. Jeśli w momencie rezerwacji nie zostaje on Państwu bezpośrednio przedłożony wraz z aktualnie obowiązującymi Ogólnym Warunkami Handlowymi, Organizator JT prześle je w każdej chwili na Państwa życzenie.

15.2. Podróżny ma prawo, zgodnie z obowiązującym prawem, w każdej chwili uzyskać na pisemne zapytanie informacje na temat jego danych personalnych, przechowywanych u Organizatora JT. W/w zapytanie należy kierować do podmiotu odpowiedzialnego za ochronę danych, wskazanego w spisie procedur. -----

15.3. Dane personalne, udostępnianie Organizatorowi JT w celu realizacji umowy, są chronione przed nadużyciem na podstawie Niemieckiego Prawa o Ochronie Danych Osobowych. -----

15.4. Dane przekazane przez Klienta są chronione u Organizatora JT poprzez odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, w celu zabezpieczenia ich przed celową manipulacją,

Tłumacz Przysięgły Języka Niemieckiego

Wpisany na Listę Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości pod numerem TP/5221/05

mgr Monika Krynicka - Bacior

*ul. Świerczewskiego 40a, Łomnica
58-508 Jelenia Góra*

*tel. 0608403626
experience_education@wp.pl*

utrata, zniszczeniem lub dostępem nieupoważnionych osób trzecich. Działania zabezpieczające są przez ciągle kontrolowane i ulepszone przez Organizatora JT, zgodnie z technologicznym rozwojem i możliwościami organizacyjnymi. -----

15.5. Ustawodawca uchwalił różne obowiązki i terminy przechowywania danych. Po upływie w/w terminów dane są rutynowo kasowane, o ile nie są już wymagane do realizacji umowy. Dane, którym powyższe nie dotyczą, są kasowane, gdy wcześniej wskazany cele nie mają zastosowania. -----

15.6. Korzystanie niniejszej witryny internetowej następuje stosownie do dyrektyw w zakresie ochrony danych. Jeśli nie wyrażają Państwo na nie zgody, Organizator JT zwraca się z prośbą o niekorzystanie w przyszłości z tej strony. Organizator JT zastrzega sobie prawo do zmiany lub uzupełnienia wytycznych w zakresie ochrony danych lub do usunięcia ich części. -----

16. Nieskuteczność pojedynczych postanowień. -----

Nieskuteczność pojedynczych postanowień umowy podróźnej nie prowadzi do nieskuteczności całej umowy, jak również przedstawionych tu pozostałych warunków.

17. Postanowienia końcowe. -----

Transport zwierząt: Zabranie ze sobą zwierząt jest możliwy tylko w przypadku uzyskania w tym zakresie potwierdzenia danego usługodawcy. -----

Podane w katalogach lub w innych mediach godziny podróży nie muszą być zgodne z ewentualnymi okresami sezonowymi w miejscu lub hotelu docelowym. -----

Berlin, dnia 04.03.2013-----

Organizator: JT Touristik GmbH-----

***Ja, Monika Krynicka - Bacior, tłumacz przysięgły języka niemieckiego,
stwierdzam zgodność powyższego tłumaczenia z treścią przedłożonego mi
dokumentu - Oryginału - sporządzonego w języku niemieckim.***

Nr Repertorium _118_ /2013

Jelenia Góra, dnia 19. marca 2013